

## 撒母耳記上第十二章譯文對照

**和合本撒上 12:1** 撒母耳對以色列衆人說：“你們向我所求的，我已應允了，爲你們立了一個王。

**拼音版撒上 12:1** Sǎ mǔ er duì Yǐ sè liè zhòng rén shuō, nǐ men xiàng wǒ suǒ qiú de, wǒ yǐ yī ng yún le, wèi nǐ men lì le yī gè wáng.

**呂振中撒上 12:1** 撒母耳對以色列衆人說：「看哪，關於你們向我所說的，我都聽你們的話了：我設立了一個王來管理你們。

**新譯本撒上 12:1** 撒母耳對以色列人說：“看哪！我已經聽從了你們向我所說的一切話，爲你們立了一個王。

**現代譯撒上 12:1** 撒母耳對以色列人說：「我已經照你們的要求給你們立王治理你們。

**當代譯撒上 12:1** 撒母耳對以色列人說：“看，我已依照你們的要求，爲你們立了一個王。

**思高本撒上 12:1** 撒慕爾對全以色列人說：「看，我全聽從了你們向我所說的話，立了一位君王管理你們。

**文理本撒上 12:1** 撒母耳謂以色列衆曰、爾所求于我者、我悉允之、立王治爾、

**修訂本撒上 12:1** 撒母耳對以色列衆人說：“看哪，我已聽了你們對我所說一切的話，爲你們立了一個王。

**KJV 英撒上 12:1** And Samuel said unto all Israel, Behold, I have hearkened unto your voice in all that ye said unto me, and have made a king over you.

**NIV 英撒上 12:1** Sael said to all Israel, "I have listened to everything you said to me and have set a king over you.

**和合本撒上 12:2** 現在有這王在你們前面行。我已年老發白，我的兒子都在你們這裏。我從幼年直到今日，都在你們前面行。

**拼音版撒上 12:2** Xiànzài yǒu zhè wáng zài nǐ men qiánmian xíng. wǒ yǐ nián lǎo fā bái, wǒ de érzi dōu zài nǐ men zhèlǐ. wǒ cóng yòunián zhídào jīnrì dōu zài nǐ men qiánmian xíng.

**呂振中撒上 12:2** 看哪，現在有這一位王在你們面前往來了；我，我年老發白了；看吧，我的兒子都和你們在一起；我，我自幼年到今日、都在你們面前往來。

**新譯本撒上 12:2** 現在，有這王領導你們。至于我，我已經年老發白，我的兒子也都在你們那裏；我自幼年直到今日都領導你們。

現代譯撒 12:2 現在，你們有王來領導你們。至于我，我已年老發白，我的兒子們都跟你們在一起。我從年幼到現在，一直領導你們。

當代譯撒 12:2 你們已經有君王了，但我却是風燭殘年，滿頭白髮。我從小孩時代就開始為你們服務，

思高本撒 12:2 從此以後，有君王領導你們。至于我，我已老了，頭髮也白了；不過我的兒子還同你們在一起。我從小直到今天，常在你們面往來。

文理本撒 12:2 今有王出入于爾前、我已年邁皓首、我子與爾相處、我自幼出入于爾前、至于今日、

修訂本撒 12:2 現在，看哪，有這王行走在你們前面。我已年老發白，看哪，我的兒子都在你們這裏。我從幼年直到今日都行走在你們前面。

KJV 英撒 12:2 And now, behold, the king walketh before you: and I am old and grayheaded; and, behold, my sons are with you: and I have walked before you from my childhood unto this day.

NIV 英撒 12:2 Now you have a king as your leader. As for me, I am old and gray, and my sons are here with you. I have been your leader from my youth until this day.

和合本撒 12:3 我在這裏，你們要在耶和華和他的受膏者面前給我作見證。我奪過誰的牛，搶過誰的驢，欺負過誰，虐待過誰，從誰手裏受過賄賂因而眼瞎呢？若有，我必償還。”

拼音版撒 12:3 W ō zài zhè lǐ , n ǐ men yào zài Y ē hé huá hé t ā de shòu g ā o zhe miàn qián gei w ō zuò jiàn zhè ng . w ō duó gu ō shuǐ de niú , q i ā ng gu ō shuǐ de lǘ , q ī fu gu ō shuǐ , n ū è d ā i gu ō shuǐ , có ng shuǐ sh ō u l ǐ shòu gu ō huì lù y ī n ér y ā n xi ā ne . ruò y ō u , w ō b ì chā ng huán .

呂振中撒 12:3 看哪，我在這裏；你們儘管當著永恒主和他所膏立者面前、作證控訴我：我取過誰的牛？取過誰的驢？我欺壓過誰，虐待過誰，壓制過誰？我從誰手裏取過贖金，以致蒙蔽眼睛？作證控訴我吧，我要償還。」

新譯本撒 12:3 看哪，我在這裏！你們只管在耶和華面前，以及在他的受膏者面前，作證指控我：我奪過誰的牛？搶過誰的驢？欺負過誰？虐待過誰？從誰手裏受過賄賂，以致我的眼睛因此被蒙住呢？如果有，我必償還給你們。”

現代譯撒 12:3 現在，我在這裏；如果我做過甚麼錯事，你們可以在上主和他選立的王面前指控我。我奪過人家的牛或搶過人家的驢嗎？我欺騙或壓榨過甚麼人嗎？我收過誰的賄賂沒有？如果我做過這一類的事，我一定償還。」

當代譯撒 12:3 現在，我站在主和他的受膏者面前，請你們坦白告訴我：我偷取過人家的牛或驢嗎？欺騙過你們嗎？我壓迫過他人、收受賄賂、以致被錢財迷惑了雙眼嗎？如果我有做錯的話，就請你們告訴我，我一定會償還。”

思高本撒 12:3 看，我在這，請你們在上主面前，在他受傅者面前答覆我：我奪過誰的牛，或奪過誰的驢？我壓迫過誰，或虐待過誰？從誰手 接受過掩人耳目的賄賂？若有，我必歸還你們。」

文理本撒 12:3 我在此、爾于耶和華及其受膏者前、可爲我證、我曾強取何人之牛、劫奪何人之驢、欺侮何人、苛虐何人、受賂于何人之手、以蔽我目、若有、我必償之、

修訂本撒 12:3 我在這裏，你們要在耶和華和他的受膏者面前爲我作證，我奪過誰的牛，搶過誰的驢，欺負過誰，虐待過誰，從誰手裏收過賄賂而蒙蔽自己的眼目呢？若有，我必償還。”

**KJV 英撒 12:3** Behold, here I am: witness against me before the LORD, and before his anointed: whose ox have I taken? or whose ass have I taken? or whom have I defrauded? whom have I oppressed? or of whose hand have I received any bribe to blind mine eyes therewith? and I will restore it you.

**NIV 英撒 12:3** Here I stand. Testify against me in the presence of the LORD and his anointed. Whose ox have I taken? Whose donkey have I taken? Whom have I cheated? Whom have I oppressed? From whose hand have I accepted a bribe to make me shut my eyes? If I have done any of these, I will make it right."

**和合本撒 12:4** 衆人說：“你未曾欺負我們，虐待我們，也未曾從誰手裏受過什麼。”

**拼音版撒 12:4** Zhòng rén shuō , nǐ wèicéng qī fū wǒ men , nüè dāi wǒ men , yě wèicéng cóng shuǐ shǒu lǐ shòu guò shénme .

呂振中撒 12:4 衆人說：「你未曾欺壓過我們，未曾壓制過我們，也未曾從任何人手裏取過什麼。」

新譯本撒 12:4 他們回答：“你沒有欺負過我們，沒有虐待過我們，也沒有從誰手裏取過什麼東西。”

現代譯撒 12:4 民衆回答：“你沒有欺騙我們或壓榨我們；你沒有向誰拿過甚麼東西。”

當代譯撒 12:4 他們一起答道：“沒有啊！你從沒有欺騙或壓迫過我們，你也從沒有接受過賄賂。”

思高本撒 12:4 他們答說：「你總沒有壓迫或虐待過我們，也沒有從任何人手 接受過什麼。」

文理本撒 12:4 僉曰、爾未嘗欺我虐我、亦未嘗受何物于人手、

修訂本撒 12:4 衆人說：“你未曾欺負我們，虐待我們，也未曾從任何人手裏收過任何東西。”

**KJV 英撒 12:4** And they said, Thou hast not defrauded us, nor oppressed us, neither hast thou taken ought of any man's hand.

**NIV 英撒 12:4** "You have not cheated or oppressed us," they replied. "You have not taken anything from anyone's hand."

**和合本撒 12:5** 撒母耳對他們說：“你們在我手裏沒有找著什麼，有耶和華和他的受膏者今日爲證。”他們說：“願他爲證。”

**拼音版撒 12:5** Sǎ mǔ ěr duì tā men shuō , nǐ men zài wǒ shǒu lǐ méiyǒu zhǎo zhe sh

énme, y ǒ u Y ē héhuá hé t ā de shòu g ā o zhe j ī nrī wéi zhèng. t ā men shu ō , yuàn t ā wéi zhèng.

呂振中撒 12:5 撒母耳對他們說：「你們在我手裏沒有找著什麼；有永恒主在你們中間作證，也有他所膏立者今天作證。」他們說：「有他作證。」

新譯本撒 12:5 撒母耳對他們說：“今天耶和華在你們中間作見證，他的膏立者也作見證；你們在我手裏沒有找到什麼。”他們說：“願他作證。”

現代譯撒 12:5 撒母耳說：「今天，上主和他選立的王是我的證人；你們知道我是清白的。」民衆說：「是的，上主是我們的證人。」

當代譯撒 12:5 撒母耳說：“願主與新膏立的王爲我作證，我從沒有搶奪過你們任何一樣東西。”他們回答說：“是的，願他爲證。”

思高本撒 12:5 他又對他們說：「上主給你們作證，受傅者今日也作證：你們在我手中沒有找出什麼。」他們答說：「可以作證。」

文理本撒 12:5 曰、今日耶和華爲證、其受膏者亦爲證、汝于我手、索之無獲、僉曰、彼爲證、

修訂本撒 12:5 撒母耳對他們說：“你們在我手裏沒有找著什麼，有耶和華在你們中間作證，也有他的受膏者今日作證。”他們說：“願耶和華作證。”

**KJV 英撒 12:5** And he said unto them, The LORD is witness against you, and his anointed is witness this day, that ye have not found ought in my hand. And they answered, He is witness.

**NIV 英撒 12:5** Samuel said to them, "The LORD is witness against you, and also his anointed is witness this day, that you have not found anything in my hand." "He is witness," they said.

和合本撒 12:6 撒母耳對百姓說：“從前立摩西、亞倫，又領你們列祖、出埃及地的是耶和華。

拼音版撒 12:6 S ā m ū er duì b ā i xìng shu ō , cóng qián lì M ó x ī , Y ā lún , yòu l ě ng n ě men liè z ō u ch ū A i j ě dì de sh ě Y ē hé hu á .

呂振中撒 12:6 撒母耳對人民說：「作證的是永恒主，那遣派摩西亞倫、又將你們列祖從埃及地領上來的永恒主。

新譯本撒 12:6 撒母耳對人民說：“從前選立摩西和亞倫，又把你們的列祖從埃及地領上來的，是耶和華。

現代譯撒 12:6 撒母耳繼續說：「那位揀選摩西和亞倫的上主曾經領你們出埃及。

當代譯撒 12:6 撒母耳繼續說：“主指派摩西和亞倫帶領你們的祖先離開埃及。

思高本撒 12:6 撒慕爾又對百姓說：「作見證的，是興起梅瑟和亞郎，并領你們祖先從埃及地上來的上主。

文理本撒 12:6 撒母耳語民曰、昔立摩西亞倫導爾列祖出埃及者、即耶和華也、

修訂本撒 12:6 撒母耳對百姓說："從前立摩西和亞倫，又領你們祖先出埃及地的是耶和華。

**KJV 英撒 12:6** And Samuel said unto the people, It is the LORD that advanced Moses and Aaron, and that brought your fathers up out of the land of Egypt.

**NIV 英撒 12:6** Then Samuel said to the people, "It is the LORD who appointed Moses and Aaron and brought your forefathers up out of Egypt.

**和合本撒 12:7** 現在你們要站住，等我在耶和華面前對你們講論耶和華向你們和你們列祖所行一切公義的事。

拼音版撒 12:7 Xiànzài nǐ men yào zhàn zhù, děng wǒ zài Yē héhuá miànqián duì nǐ men jǐ ǎ nglùn Yē héhuá xiàng nǐ men hé nǐ men lièzǔ suǒ xíng yī qiè gōngyì de shì.

呂振中撒 12:7 現在你們要站住，我好將永恒主向你們和你們列祖所顯的義氣、都在永恒主面前跟你們辯訴清楚。

新譯本撒 12:7 現在你們要站住，我要在耶和華面前與你們講論耶和華向你們的列祖所行一切公義的事。

現代譯撒 12:7 現在，你們別動！我在上主面前要指控你們，提醒你們：上主爲了救你們和你們的祖先做了多麼奇異的大事。

當代譯撒 12:7 現在，你們都來站在主的面前，讓我來提醒你們他過去曾爲你們和你們祖先所做的一切公義事情。

思高本撒 12:7 現今你們要前來，我要在上主面前使你們認清，上主向你們和你們祖先所施行的一切恩惠：

文理本撒 12:7 爾當屹立、我于耶和華前、將以耶和華爲爾及爾列祖、所行之義事、與爾辨之、

修訂本撒 12:7 現在你們要站住，讓我在耶和華面前，以耶和華向你們和你們祖先所行一切公義的事來和你們爭辯。

**KJV 英撒 12:7** Now therefore stand still, that I may reason with you before the LORD of all the righteous acts of the LORD, which he did to you and to your fathers.

**NIV 英撒 12:7** Now then, stand here, because I am going to confront you with evidence before the LORD as to all the righteous acts performed by the LORD for you and your fathers.

**和合本撒 12:8** 從前雅各到了埃及，後來你們列祖呼求耶和華，耶和華就差遣摩西、亞倫領你們列祖出埃及，使他們在這地方居住。

拼音版撒 12:8 Cóng qián Yǎ gè dào le Aijí, hòulái nǐ men lièzǔ hū qiú Yē héhuá, Yē héhuá jiù chā iqiǎ n Móxī, Yǎlún lǐ ng nǐ men lièzǔ chū Aijí, shǐ tā men zài zhè dìfang jū zhù.

呂振中撒 12:8 從前雅各到了埃及，埃及人苦害他們；後來你們列祖向永恒主哀呼，永恒主就差遣摩西亞倫領你們列祖從埃及出來，又（傳統：他們）使他們在這地方居住。

新譯本撒 12:8 從前雅各到了埃及，後來你們的列祖哀求耶和華，耶和華就差遣摩西和亞倫去把你們的列祖從埃及領出來，又使他們在這地方居住。

現代譯撒 12:8 當雅各一家到埃及，埃及人壓迫他們的時候，你們的祖先向上主求救。上主差派摩西和亞倫領他們出埃及，把他們安頓在這地方。

當代譯撒 12:8 以色列人在埃及的時候，他們向主呼求，主就差遣摩西和亞倫帶領他們來到這裏居住。

思高本撒 12:8 當雅各伯和他的兒子來到埃及時，埃及人壓迫他們，你們的祖先就向上主哀號，上主遂派遣梅瑟和亞郎領你們的祖先離開了埃及，使他們住在這個地方。

文理本撒 12:8 雅各既至埃及、爾祖籲耶和華、耶和華遣摩西亞倫導之出、使居斯土、

修訂本撒 12:8 從前雅各到了埃及，後來你們的祖先呼求耶和華，耶和華就差遣摩西和亞倫領你們的祖先出埃及，來到這地方居住。

KJV 英撒 12:8 When Jacob was come into Egypt, and your fathers cried unto the LORD, then the LORD sent Moses and Aaron, which brought forth your fathers out of Egypt, and made them dwell in this place.

NIV 英撒 12:8 "After Jacob entered Egypt, they cried to the LORD for help, and the LORD sent Moses and Aaron, who brought your forefathers out of Egypt and settled them in this place.

和合本撒 12:9 他們却忘記耶和華他們的神，他就把他們付與夏瑣將軍西西拉的手裏和非利士人并摩押王的手裏，于是這些人常來攻擊他們。

拼音版撒 12:9 T ā men què wàngjì Y ē héhuá t ā mende shén, t ā jiù b ǎ t ā men fù yù Xiàsuo ěr jī ā ng j ū n X ī x ī l ā de sh ō u l ĭ , hé F ē ilìshì rén bìng Mōy ē wáng de sh ō u l ĭ . yúshì zh èxie rén cháng lái g ō ngj ī t ā men.

呂振中撒 12:9 他們却忘了永恒主他們的神，神就把他們交付于夏瑣的軍長西西拉手裏，和非利士人跟摩押王手裏；于是這些人常來攻打他們。

新譯本撒 12:9 他們却忘記了耶和華他們的神，神就把他們交在夏瑣的將軍西西拉的手中，以及非利士人和摩押王的手中，于是這些人常常攻打他們。

現代譯撒 12:9 但是他們竟忘記了上主—他們的神。所以，上主讓非利士人、摩押王，和夏瑣城的將軍西西拉攻打你們的祖先，征服他們。

當代譯撒 12:9 但以色列人很快就忘記了主他們的神，所以主就讓夏瑣的大將西西拉，非利士人和摩押王把他們征服。

思高本撒 12:9 但他們忘却了上主他們的天主，他就將他們交在哈祚爾的元帥息色辣手中、培肋舍特人手中和摩阿布王手中，使這些人攻打他們。

文理本撒 12:9 惟彼忘其神耶和華、耶和華付之于夏瑣軍長西西拉、及非利士人、與摩押王之手、遂與之戰、

修訂本撒 12:9 他們却忘記耶和華—他們的神，他就把他們交給夏瑣將軍西西拉的手中，以及非利士人和摩押王的手中。于是這些人常來攻擊他們。

KJV 英撒 12:9 And when they forgot the LORD their God, he sold them into the hand of Sisera, captain of the host of Hazor, and into the hand of the Philistines, and into the hand of the king of Moab, and they fought against them.

NIV 英撒 12:9 "But they forgot the LORD their God; so he sold them into the hand of Sisera, the commander of the army of Hazor, and into the hands of the Philistines and the king of Moab, who fought against them.

和合本撒 12:10 他們就呼求耶和華說：‘我們離棄耶和華，事奉巴力和亞斯她錄，是有罪了。現在求你救我們脫離仇敵的手，我們必事奉你。’

拼音版撒 12:10 T ā men jiù h ū qiú Y ē hé huá shu ō , w ō men lí qì Y ē hé huá , shì fèng b ā Lì hé Y à s ī t ā lù , shì y ǒ u zuì le . xiàn zài qiú n ě jiù w ō men tu ō lí chóu dǐ de sh ǒ u , w ō men bì shì fèng n ě .

呂振中撒 12:10 他們就向永恒主哀呼，說：「我們有罪了，因為我們離棄了永恒主，去服事衆巴力和亞斯她錄，現在求你援救我們脫離仇敵的手，我們就事奉你。」

新譯本撒 12:10 他們就哀求耶和華，說：‘我們犯了罪，因為我們背棄了耶和華，又去服事巴力和亞斯她錄。現在求你救我們脫離仇敵的手，我們就必事奉你。’

現代譯撒 12:10 于是他們向上主求救說：『上主啊，我們犯罪了；因為我們背棄你，去拜巴力和亞斯她錄。求你救我們脫離仇敵吧！我們一定敬拜你！』

當代譯撒 12:10 以色列便再向主呼求，承認自己離棄主、敬拜巴力和亞斯她錄的罪過，并向主保證：只要他拯救他們脫離仇敵，他們就會事奉他。

思高本撒 12:10 他們就呼求上主說：我們犯了罪，離棄了上主，事奉了巴耳和阿市托勒特諸神；如今求你救我們脫離我們敵人的手，我們願事奉你。

文理本撒 12:10 爾祖籲耶和華曰、我幹罪戾、因離棄耶和華、事諸巴力、與亞斯她錄、今求拯我于敵手、我必事爾、

修訂本撒 12:10 他們呼求耶和華說：‘我們離棄了耶和華去事奉諸巴力和亞斯她錄，我們有罪了。現在求你救我們脫離仇敵的手，我們必事奉你。’

KJV 英撒 12:10 And they cried unto the LORD, and said, We have sinned, because we have

forsaken the LORD, and have served Baalim and Ashtaroth: but now deliver us out of the hand of our enemies, and we will serve thee.

**NIV 英撒**[上 12:10](#) They cried out to the LORD and said, 'We have sinned; we have forsaken the LORD and served the Baals and the Ashtoreths. But now deliver us from the hands of our enemies, and we will serve you.'

**和合本撒**[上 12:11](#) 耶和華就差遣耶路巴力、比但、耶弗他、撒母耳，救你們脫離四圍仇敵的手，你們才安然居住。

**拼音版撒**[上 12:11](#) Y ē héhuá jiù ch ā iqi ā n yé lù b ā lì, b ǐ dàn, Y ē fú t ā , S ǎ m ū er jiù n ǐ men tu ō lí sīwéi chóudí de sh ǒ u, n ǐ men cá i ā nrán j ū zhù.

**呂振中撒**[上 12:11](#) 永恒主就差遣耶路巴力、巴拉（傳統：比但）、耶弗他、撒母耳來援救你們脫離四圍仇敵的手，你們才得以安然居住。

**新譯本撒**[上 12:11](#) 于是耶和華差遣耶路·巴力、比但、耶弗他、撒母耳，救你們脫離四圍仇敵的手，你們才可以安然居住。

**現代譯撒**[上 12:11](#) 上主差派基甸、巴拉〔希伯來文是：比但〕，和耶弗他，最後派我來救你們脫離仇敵，使你們平安過日子。

**當代譯撒**[上 12:11](#) 于是，主就打發了耶路巴力、比但、耶弗他和撒母耳來拯救你們，你們才可以得到安居。

**思高本撒**[上 12:11](#) 上主就派耶魯巴耳、巴辣克、依弗大和三松，從你們四圍敵人的手中拯救了你們，你們得安居。

**文理本撒**[上 12:11](#) 耶和華遣耶路巴力、比但、耶弗他、及撒母耳、援爾于四周敵人之手、爾則安居、

**修訂本撒**[上 12:11](#) 耶和華就差遣耶路巴力、比但、耶弗他、撒母耳救你們脫離四圍仇敵的手，你們才安然居住。

**KJV 英撒**[上 12:11](#) And the LORD sent Jerubbaal, and Bedan, and Jephthah, and Samuel, and delivered you out of the hand of your enemies on every side, and ye dwelled safe.

**NIV 英撒**[上 12:11](#) Then the LORD sent Jerub-Baal, Barak, Jephthah and Samuel, and he delivered you from the hands of your enemies on every side, so that you lived securely.

**和合本撒**[上 12:12](#) 你們見亞捫人的王拿轄來攻擊你們，就對我說：‘我們定要一個王治理我們。’其實耶和華你們的神是你們的王。

**拼音版撒**[上 12:12](#) N ǐ men jiàn Y à m ě n rén de w á n g n á xi á lái g ō n g j ī n ǐ men, jiù duì w ō shu ō , w ō men dé n g y à o y ī g è w á n g zhì l ǐ w ō men. qí shí Y ē héhuá n ǐ men de shén shì n ǐ men de w á n g.



呂振中撒 12:12 你們見亞捫人的王拿轄來攻打你們，你們就對我說：『不，總要有一個王來管理我們』；其實永恒主你們的神乃是你們的王。

新譯本撒 12:12 可是，你們看到亞捫王拿轄來攻擊你們，就對我說：『不行，我們要有一個王來統治我們。』其實，耶和華你們的神是你們的王。

現代譯撒 12:12 但你們看見亞捫的拿轄王攻擊你們，就棄絕上主作你們的王，要求我說：『我們要一個王來治理我們。』

當代譯撒 12:12 可是你們因為害怕亞捫人的王拿轄，就來見我，要求有一個王來統治你們。你們可知道主你們的神不就是你們的君王嗎？

思高本撒 12:12 當你們看見阿孟子民的君王納哈王來攻打你們時，曾對我說：不，我們要有一位君王來管理我們，——雖然上主你們的天主原是你們的君王。

文理本撒 12:12 爾見亞捫王拿轄來攻爾、則謂我曰、必有一王治我、是時爾神耶和華為爾之王、

修訂本撒 12:12 你們見亞捫人的王拿轄來攻擊你們，就對我說：『不，要有一個王治理我們。』其實耶和華——你們的神是你們的王。

**KJV 英撒 12:12** And when ye saw that Nahash the king of the children of Ammon came against you, ye said unto me, Nay; but a king shall reign over us: when the LORD your God was your king.

**NIV 英撒 12:12** "But when you saw that Nahash king of the Ammonites was moving against you, you said to me, 'No, we want a king to rule over us'--even though the LORD your God was your king.

**和合本撒 12:13** 現在你們所求所選的王在這裏。看哪！耶和華已經為你們立王了。

拼音版撒 12:13 Xiànzài, nǐ men suǒ qiú suǒ xuǎn de wáng zài zhèlǐ. kàn nǎ, Yē héhuá yǐ jīng wèi nǐ men lì wáng le.

呂振中撒 12:13 看哪，現在你們所揀選所求要的王在這裏呢；看哪，永恒主已經立了一個王來管理你們。

新譯本撒 12:13 現在，你們所揀選、所要求的王在這裏。看哪！耶和華已經立了一個王統治你們。

現代譯撒 12:13 「現在，你們所選立的王在這裏。你們要一個王；上主已經給你們了。」

當代譯撒 12:13 好吧，他就是你們所求所選的王。主已經答應你們的請求了。

思高本撒 12:13 現今，看，你們所揀選，所要求的君王；看，上主立了一位君王管理你們。

文理本撒 12:13 今觀爾曹所求所簡之王、耶和華立王治爾、

修訂本撒 12:13 現在，看哪，這就是你們所選的、你們所求的王。看哪，耶和華已經為你們立王了。

**KJV 英撒 12:13** Now therefore behold the king whom ye have chosen, and whom ye have

desired! and, behold, the LORD hath set a king over you.

**NIV 英撒**上 12:13 Now here is the king you have chosen, the one you asked for; see, the LORD has set a king over you.

**和合本撒**上 12:14 你們若敬畏耶和華，事奉他，聽從他的話，不違背他的命令，你們和治理你們的王，也都順從耶和華你們的神就好了。

**拼音版撒**上 12:14 N ĭ men ruò jìngwèi Y ē héhuá, shīfèng t ā , t ī ng cóng t ā de huà, bù wéibeī t ā de mìnglìng, n ĭ men hé zhī l ĭ n ĭ men de wáng ye d ō u shùncóng Y ē héhuá n ĭ men de sh ěn jiù h ā o le.

**呂振中撒**上 12:14 你們若敬畏永恒主，事奉他，聽他的聲音，不違背他所吩咐的，并且不但你們、連那管理你們、的王、也都跟從著永恒主你們的神，那就好了。

**新譯本撒**上 12:14 如果你們敬畏耶和華，事奉他，聽從他的話，不違背他的命令，你們和統治你們的王就必跟從耶和華你們的神。

**現代譯撒**上 12:14 你們若敬畏上主—你們的神，事奉他，聽從他，遵守他的誡命；你們和你們的王若對他忠誠；你們就會平安無事。

**當代譯撒**上 12:14 如果你們敬畏主、事奉他，聽從他的吩咐，不去違抗他的誡命，你們和你們的王都願意跟從他，那麼一切都會順利。

**思高本撒**上 12:14 若是你們敬畏上主，事奉上主，聽從他的話，不背叛上主的命令；若是你們和管理你們的君王，隨從上主你們的天主，便可生存。

**文理本撒**上 12:14 如爾寅畏耶和華、而服事之、聽從其言、不違其命、且與治爾之王、順從爾神耶和華、則善矣、

**修訂本撒**上 12:14 你們若敬畏耶和華，事奉他，聽從他的話，不違背耶和華的命令，你們和治理你們的王也都跟從耶和華—你們的神就好了。

**KJV 英撒**上 12:14 If ye will fear the LORD, and serve him, and obey his voice, and not rebel against the commandment of the LORD, then shall both ye and also the king that reigneth over you continue following the LORD your God:

**NIV 英撒**上 12:14 If you fear the LORD and serve and obey him and do not rebel against his commands, and if both you and the king who reigns over you follow the LORD your God--good!

**和合本撒**上 12:15 倘若不聽從耶和華的話，違背他的命令，耶和華的手必攻擊你們，像從前攻擊你們列祖一樣。

**拼音版撒**上 12:15 T ā ngruò bù t ī ng cóng Y ē héhuá de huà, wéibeī t ā de mìnglìng, Y ē héhuá de sh ō u bì g ō ngj ī n ĭ men, xiàng cóng qián g ō ngj ī n ĭ men lièz ū yíyàng.

呂振中撒 12:15 倘若你們不聽永恒主的聲音，又違背他所吩咐的，那麼永恒主的手就要攻擊你們和你們的王（傳統：列祖）了。

新譯本撒 12:15 但是，如果你們不聽從耶和華的話，違背他的命令，耶和華的手就必攻擊你們，好像攻擊你們的列祖一樣。

現代譯撒 12:15 但是，你們若不聽從上主，不遵守他的誡命，他就要敵對你們和你們的王〔希伯來文是：你們的祖先〕。

當代譯撒 12:15 不過，如果你們違抗主的誡命，不聽從他的話，他就會像從前擊打你們的祖先一樣擊打你們。

思高本撒 12:15 倘若你們不聽從上主的話，背叛上主的命令，上主的手必要與你們和你們的君王作對。

文理本撒 12:15 如弗聽從耶和華之言、背逆其命、則耶和華之手必敵爾、如昔敵爾祖然、

修訂本撒 12:15 倘若不聽從耶和華的話，違背他的命令，耶和華的手必攻擊你們，像從前攻擊你們祖先一樣。

**KJV 英撒 12:15** But if ye will not obey the voice of the LORD, but rebel against the commandment of the LORD, then shall the hand of the LORD be against you, as it was against your fathers.

**NIV 英撒 12:15** But if you do not obey the LORD, and if you rebel against his commands, his hand will be against you, as it was against your fathers.

**和合本撒 12:16** 現在你們要站住，看耶和華在你們眼前要行一件大事。

拼音版撒 12:16 Xiànzài nǐ men yào zhàn zhù, kàn Yē hé huá zài nǐ men yǎn qián yào xíng yī jiàn dà shì.

呂振中撒 12:16 現在你們要站住，看永恒主在你們眼前所要行的這一件大事。

新譯本撒 12:16 現在你們要站著，看耶和華在你們眼前將要施行的這件大事。

現代譯撒 12:16 現在，你們別動！你們將看見上主要做的大事。

當代譯撒 12:16 你們站著留心觀看，主現在就要在你們面前行一件奇事。

思高本撒 12:16 現今你們前來，看上主在你們眼前要作的這偉大的奇事。

文理本撒 12:16 今當屹立、觀耶和華于爾目前、所行之大事、

修訂本撒 12:16 現在你們要站住，看耶和華在你們眼前要行的一件大事。

**KJV 英撒 12:16** Now therefore stand and see this great thing, which the LORD will do before your eyes.

**NIV 英撒 12:16** "Now then, stand still and see this great thing the LORD is about to do

before your eyes!

**和合本撒 12:17** 這不是割麥子的時候嗎？我求告耶和華，他必打雷降雨，使你們又知道又看出，你們求立王的事，是在耶和華面前犯大罪了。”

**拼音版撒 12:17** Zhè bú shì gē maizi de shíhou ma. wǒ qiúgào Yē héhuá, tā bì dá léi jiàng yǔ, shǐ nǐ men yòu zhī dào yòu kàn chū, nǐ men qiú lì wáng de shì shì zài Yē héhuá miànqián fàn dà zuì le.

**呂振中撒 12:17** 今日不是收割麥子的時候麼？我要呼求永恒主打雷下雨，那麼你們就可以知道，可以看出：你們所行的壞事——那求立王的事——在永恒主看來、是多麼大的壞事。」

**新譯本撒 12:17** 現今不是收割麥子的時候嗎？我要向耶和華呼求，他就會打雷降雨，你們就可以知道，又可以看見，你們爲自己要求立王的事，在耶和華看來，是行了極大的惡事。”

**現代譯撒 12:17** 現在不是旱季嗎？可是我要禱告，上主就會使天打雷下雨。你們看到這情景就知道，你們向上主要求立王是犯大罪，冒犯他。」

**當代譯撒 12:17** 你們都知道在收割麥子的時候，是不會下雨的。現在，我要向主禱告，求他今天就降下雷雨，好讓你們知道這樣求立一個王的罪過有多深重。”

**思高本撒 12:17** 現今不是收割麥子的季節嗎？但是我要呼求上主打雷下雨，使你們明白，也看出：你們要求一位君王，是行了上主眼中多麼可惡的事。」

**文理本撒 12:17** 今非刈麥之時乎、我籲耶和華、彼將發雷降雨、令爾明知爾求立王、乃爲大惡于耶和華前、

**修訂本撒 12:17** 這不是割麥子的時候嗎？我求告耶和華，他必打雷降雨，讓你們知道并且看出，你們爲自己求立王的事在耶和華眼前是犯大罪了。”

**KJV 英撒 12:17** Is it not wheat harvest to day? I will call unto the LORD, and he shall send thunder and rain; that ye may perceive and see that your wickedness is great, which ye have done in the sight of the LORD, in asking you a king.

**NIV 英撒 12:17** Is it not wheat harvest now? I will call upon the LORD to send thunder and rain. And you will realize what an evil thing you did in the eyes of the LORD when you asked for a king."

**和合本撒 12:18** 于是，撒母耳求告耶和華，耶和華就在這日打雷降雨，衆民便甚懼怕耶和華和撒母耳。

**拼音版撒 12:18** Yúshì Sǎ mǔ er qiúgào Yē héhuá, Yē héhuá jiù zài zhè rì dá léi jiàng yǔ, zhòng mǐn biàn shén jùpà Yē héhuá hé Sǎ mǔ er.

**呂振中撒 12:18** 于是撒母耳呼求永恒主，永恒主就在那一天打雷下雨；衆民便非常敬畏永恒主和撒母耳。

新譯本撒 12:18 于是撒母耳向耶和華呼求，耶和華就在那天打雷降雨，眾民就非常懼怕耶和華和撒母耳。

現代譯撒 12:18 于是，撒母耳祈求上主，當天，上主使天打雷下雨。人民都懼怕上主和撒母耳；

當代譯撒 12:18 于是撒母耳向主呼求，主便在當天降下雷雨，民衆都因此非常害怕主和撒母耳。

思高本撒 12:18 撒慕爾呼籲了上主，上主就在那天打雷下雨；全民衆對上主和撒慕爾很是害怕，

文理本撒 12:18 撒母耳遂籲耶和華、是日耶和華發雷降雨、衆民甚畏耶和華、與撒母耳、

修訂本撒 12:18 于是撒母耳求告耶和華，耶和華就在這日打雷降雨，眾百姓就非常懼怕耶和華和撒母耳。

**KJV 英撒 12:18** So Samuel called unto the LORD; and the LORD sent thunder and rain that day: and all the people greatly feared the LORD and Samuel.

**NIV 英撒 12:18** Then Samuel called upon the LORD, and that same day the LORD sent thunder and rain. So all the people stood in awe of the LORD and of Samuel.

**和合本撒 12:19** 衆民對撒母耳說：“求你爲僕人們禱告耶和華你的 神，免得我們死亡，因爲我們求立王的事，正是罪上加罪了。”

**拼音版撒 12:19** Zhòng mǐn duì Sǎ mǔ ěr shuō , qiú nǐ wèi púrén men dǎ o gào Yē hé huá nǐ de shén , miǎn dé wǒ men sī wáng , yī nwei wǒ men qiú lì wáng de shì zhè ng shì zuì shàng ng jiā zuì le .

呂振中撒 12:19 衆民對撒母耳說：「請爲僕人們禱告永恒主你的神，免得我們死亡，因爲求立王的事、正是在我們的一切罪上加了一件壞事。」

新譯本撒 12:19 衆民對撒母耳說：“求你爲僕人向耶和華你的 神禱告，免得我們死亡，因爲我們爲自己要求立王的事，是在我們的一切罪上又增加了這一件惡事。”

現代譯撒 12:19 他們對撒母耳說：「請爲我們向上主—你的神禱告，免得我們死。現在我們知道，我們要求立王是罪上加罪。」

當代譯撒 12:19 他們來請求撒母耳說：“爲我們祈禱吧！要不然我們都會死掉啊！因爲我們這樣求立一個王，已經爲自己加添罪過了。”

思高本撒 12:19 都對撒慕爾說：「你爲你的僕人們轉求上主你的天主，別使我們死了，因爲在我們一切罪惡之上，又加了一個爲我們要求君王的罪過。」

文理本撒 12:19 告撒母耳曰、爾爲僕祈爾神耶和華、免我死亡、我之求王、乃加罪于罪也、

修訂本撒 12:19 衆百姓對撒母耳說：“請你爲僕人向耶和華—你的神禱告，免得我們死亡，因爲我們求立王的事，正是罪上加罪了。”

**KJV 英撒 12:19** And all the people said unto Samuel, Pray for thy servants unto the LORD

thy God, that we die not: for we have added unto all our sins this evil, to ask us a king.

**NIV 英撒 上 12:19** The people all said to Samuel, "Pray to the LORD your God for your servants so that we will not die, for we have added to all our other sins the evil of asking for a king."

**和合本撒 上 12:20** 撒母耳對百姓說：“不要懼怕！你們雖然行了這惡，却不要偏離耶和華，只要盡心事奉他。

**拼音版撒 上 12:20** Sǎ mǔ er duì bǎi xìng shuō , búyào jùpà . nǐ men suī rán xíng le zhè è , què búyào piān lí Yē hé huá , zhǐ yào jìn xīn shì fèng tā .

**呂振中撒 上 12:20** 撒母耳對人民說：「不要懼怕；你們固然行了這一切壞事了，只是不可偏離永恒主，總要盡心事奉他；

**新譯本撒 上 12:20** 撒母耳對人民說：“不要懼怕！雖然你們行了這一切惡事，只是不可偏離不跟隨耶和華，總要一心事奉他。

**現代譯撒 上 12:20** 撒母耳說：「不要怕！雖然你們做了這惡事，但不可離開上主，反要專心事奉他。

**當代譯撒 上 12:20** 撒母耳向他們說：“不要害怕，你們雖然是做錯了，但仍要繼續真誠地敬拜主，切不可離開他。

**思高本撒 上 12:20** 撒慕爾對民衆說：「你們不必害怕；你們固然犯了這一切罪過，但決不要遠離上主，反而要全心事奉上主。

**文理本撒 上 12:20** 撒母耳曰、毋畏、汝誠行此諸惡、然勿轉離不從耶和華、惟盡心服事之、

**修訂本撒 上 12:20** 撒母耳對百姓說：“不要懼怕！你們雖然行了這惡，却不要偏離耶和華，只要盡心事奉他。

**KJV 英撒 上 12:20** And Samuel said unto the people, Fear not: ye have done all this wickedness: yet turn not aside from following the LORD, but serve the LORD with all your heart;

**NIV 英撒 上 12:20** "Do not be afraid," Samuel replied. "You have done all this evil; yet do not turn away from the LORD, but serve the LORD with all your heart.

**和合本撒 上 12:21** 若偏離耶和華去順從那不能救人的虛神是無益的。

**拼音版撒 上 12:21** Ruò piān lí Yē hé huá qù shùn cóng nà bù néng jiù rén de xū shén shì wú yì de .

**呂振中撒 上 12:21** 不可偏向無益而不能援救的虛空神，因為他們是虛空的。

**新譯本撒 上 12:21** 不可偏離耶和華，去追隨那些空虛的偶像，因為它們本是空虛的，對人沒有什麼益處，也不能救人。

現代譯撒 12:21 不要追隨假神〔希伯來文是：追隨假神以後〕；他們不能幫助你們，援救你們，因為他們是假的。

當代譯撒 12:21 其他的神不能幫助你們，順從他們是沒有益處的。

思高本撒 12:21 你們不要追求不能援助，也不能施救的虛無邪神，因為他們只是「虛無」而已。

文理本撒 12:21 其勿偏離、從事虛偽、不能益爾、不能救爾之物、以其虛偽故也、

修訂本撒 12:21 不可偏離去隨從那沒有益處、不能救人的虛無的神明，因為它們是虛無的。

**KJV 英撒 12:21** And turn ye not aside: for then should ye go after vain things, which cannot profit nor deliver; for they are vain.

**NIV 英撒 12:21** Do not turn away after useless idols. They can do you no good, nor can they rescue you, because they are useless.

**和合本撒 12:22** 耶和華既喜悅選你們作他的子民，就必因他的大名不撇棄你們。

拼音版撒 12:22 Yē héhuá jì xǐ yuè xuǎn nǐ men zuò tā de zǐ mǐn, jiù bì yī nà de dà míng bù piě qì nǐ men.

呂振中撒 12:22 永恒主爲了他至大之名的緣故、必不丟棄他的人民，因為永恒主喜歡使你們做屬他的子民。

新譯本撒 12:22 耶和華爲了自己的大名的緣故，必不丟棄他的子民，因為他喜歡使你們作他的子民。

現代譯撒 12:22 上主會守住他的諾言，絕不丟棄你們，因為他決定要你們作他自己的子民。

當代譯撒 12:22 主決不會丟棄他的選民，使他的大名受到羞辱，他喜歡你們作他的選民。

思高本撒 12:22 上主爲了自己的大名，決不拋棄自己的百姓，因為上主喜歡你們作他的百姓。

文理本撒 12:22 耶和華既喜立爾爲己民、必因其大名、不汝離棄、

修訂本撒 12:22 耶和華必因他大名的緣故不撇棄他的子民，因為耶和華喜悅你們作他的子民。

**KJV 英撒 12:22** For the LORD will not forsake his people for his great name's sake: because it hath pleased the LORD to make you his people.

**NIV 英撒 12:22** For the sake of his great name the LORD will not reject his people, because the LORD was pleased to make you his own.

**和合本撒 12:23** 至于我，斷不停止爲你們禱告，以致得罪耶和華。我必以善道正路指教你們。

拼音版撒 12:23 Zhì yú wǒ, duàn bù tíng zhǐ wèi nǐ men dǎo gào, yī zhì dé zuì Yē héhuá. wǒ bì yī shàn dào zhèng lù zhǐ jiào nǐ men.

呂振中撒 12:23 至于我呢，我絕不停止爲你們禱告、而犯罪得罪永恒主；我總要將好而對的道路指教你們。

新譯本撒 12:23 至于我，我決不停止爲你們禱告，以致得罪耶和華；我要把善道正路教導你們。

現代譯撒 12:23 至于我，上主要我不斷地為你們禱告，這樣我才不至于得罪他。我會教導你們甚麼是應當行的善道正路。

當代譯撒 12:23 如果我不再為你們祈禱，我就會得罪主，我決不會這樣做。我會繼續教導你們甚麼是良好的和正確的。

思高本撒 12:23 我也決不願得罪上主，停止為你們祈禱，或停止教訓你們行善道，走正路。

文理本撒 12:23 若我、決不止息為爾祈禱、而獲罪于耶和華、必以善道正途訓爾、

修訂本撒 12:23 至于我，我如果停止為你們禱告，就得罪耶和華了，我絕不會這樣做。我必以善道正路指教你們。

**KJV 英撒 12:23** Moreover as for me, God forbid that I should sin against the LORD in ceasing to pray for you: but I will teach you the good and the right way:

**NIV 英撒 12:23** As for me, far be it from me that I should sin against the LORD by failing to pray for you. And I will teach you the way that is good and right.

**和合本撒 12:24** 只要你們敬畏耶和華，誠誠實實地盡心事奉他，想念他向你們所行的事何等

拼音版撒 12:24 Zh ī yào n ě men jìngwèi Y ē héhuá, chéng chéngshí shí dì jìnx ě n shìfèng t ā , xi ǎ ngniàn t ā xiàng n ě men su ǒ xíng de shì hédeng dà.

呂振中撒 12:24 你們只要敬畏永恒主，忠誠盡心地事奉他，看明他在你們中間所行何等大的事。

新譯本撒 12:24 你們只要敬畏耶和華，誠實全心事奉他，因為你們已經看過他為你們所作的是何等大的事。

現代譯撒 12:24 要敬畏上主，忠誠盡心地事奉他；要記住他為你們做的大事。

當代譯撒 12:24 你們要信靠主，全心全意敬拜他，要記念他為你們所做的一切何等偉大。

思高本撒 12:24 你們只該敬畏上主，全心忠誠事奉上主，因為你們看見了，他為你們作的，是何等偉大的事。

文理本撒 12:24 惟當寅畏耶和華、專誠盡心服事之、念其為爾所行之大事、

修訂本撒 12:24 但你們要敬畏耶和華，誠誠實實地盡心事奉他，因你們要留意，他向你們所行的事何等

**KJV 英撒 12:24** Only fear the LORD, and serve him in truth with all your heart: for consider how great things he hath done for you.

**NIV 英撒 12:24** But be sure to fear the LORD and serve him faithfully with all your heart; consider what great things he has done for you.

**和合本撒 12:25** 你們若仍然作惡，你們和你們的王必一同滅亡。”

拼音版撒 12:25 N ě men ruò réngrán zuò è , n ě men hé n ě men de wáng bì y ě tóng mièwǎ



ng.

呂振中撒 12:25 倘若你們固執作壞事，那麼連你們帶你們的王就都會被掃滅了。」

新譯本撒 12:25 如果你們繼續行惡，你們和你們的王就必一同滅亡。”

現代譯撒 12:25 如果你們一再犯罪，你們和你們的王都會滅亡。」

當代譯撒 12:25 可是，如果你們仍然繼續犯罪，你們和你們的王都要一併滅亡。”

思高本撒 12:25 假使你們仍固執于惡，你們和你們的君王都必要喪亡。」

文理本撒 12:25 如爾仍行惡、則爾與爾之王、俱必滅亡、

修訂本撒 12:25 你們若不斷作惡，你們和你們的王必一同滅亡。”

**KJV** 英撒 12:25 But if ye shall still do wickedly, ye shall be consumed, both ye and your king.

**NIV** 英撒 12:25 Yet if you persist in doing evil, both you and your king will be swept away."